

全球化译丛

Property for People, Not for Profit :

Alternatives to the global
tyranny of capital

资本全球化

产权为民，不为利

〔德〕 乌尔里希·杜赫罗 著

〔德〕 弗朗兹·J. 欣克拉麦特

Ulrich Duchrow & Franz J. Hinkelammert



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

● 全球化译丛

资本全球化 产权为民，不为利

**Property for People, Alternatives to the global
Not for Profit: tyranny of capital**

〔德〕 乌尔里希·杜赫罗 著

〔德〕 弗朗兹·J. 欣克拉麦特

Ulrich Duchrow & Franz J. Hinkelammert

倪延硕 肖 炼 译

肖 炼 校



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



图书在版编目(CIP)数据

资本全球化：产权为民，不为利 / [德] 乌尔里希·杜赫罗，[德] 弗朗兹·J. 欣克拉麦特著；倪延硕，肖炼译. —北京：社会科学文献出版社，2005.12

(全球化译丛)

ISBN 7-80190-836-8

I. 资… II. ①乌… ②弗… ③倪… ④肖… III. 金融资本-国际化-研究 IV. F038.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 127499 号

资本全球化

——产权为民，不为利

· 全球化译丛 ·

著 者 / [德] 乌尔里希·杜赫罗 [德] 弗朗兹·J. 欣克拉麦特
译 者 / 倪延硕 肖 炼

出 版 人 / 谢寿光
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号
邮政编码 / 100005
网 址 / <http://www.ssap.com.cn>
责任部门 / 编译中心
(010)85117871
项目经理 / 王 静
责任编辑 / 王 静 王兴权
责任印制 / 同 非

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部
(010)65139961 65139963
经 销 / 各地书店
读者服务 / 客户服务中心
(010)65285539
法律顾问 / 北京建元律师事务所
排 版 / 东远先行彩色图文中心
印 刷 / 北京智力达印刷有限公司

开 本 / 889×1194 毫米 1/32 开
印 张 / 12.5
字 数 / 195 千字
版 次 / 2005 年 12 月第 1 版
印 次 / 2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7-80190-836-8/D·253
著作权合同 / 图字 01-2005-2953 号
登 记 号
定 价 / 28.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社客户服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

序 言

2005年1月26~31日，受世界教会会议和巴西教会会议邀请，我参加了在巴西阿雷格里举行的第5届世界社会论坛。在论坛上，我又一次遇见德国朋友——德国海德尔堡大学教授乌尔里希·杜赫罗（Ulrich Duchrow）。其间，我们对产权问题进行了长时间的学术交流。上一次，我们两人的交流是在2003年的日内瓦国际会议。当时，会议的主题是经济全球化问题。这一次，我们专门讨论产权问题。尤其是在我们两人参加委内瑞拉总统查韦斯讲演的万人大会前后的几个小时里，我们就这个问题进行了激烈的讨论。

给我印象最深的是，乌尔里希认为，“产权私有化不能解决中国经济改革的根本问题。”产权私有化的结果导致私人产权的扩张和公共产品的退化。要通过社会

资本的控制来制约资本积累为少数人牟利，避免公共产品成为私人产权牟利的特权。私人资本积累扩大并不等于实际投资的扩大，不断积累的产权资本通过各种渠道外逃，就充分说明了这一点。私人产权通过逃税而追求利润最大化，如德国戴姆勒－克莱斯勒公司（Daimler Chrysler）竟然 10 年没纳税。中国公司也遇到同样的问题。要避免和控制资本虚胀，因为，这种资本虚胀并没有真正扩大国内经济基础。如果不控制资本的虚胀，将引起经济发展与社会发展和生态失衡，将引起分化并导致类似拉丁美洲的社会分裂。只要中国能够控制产权私有化，控制产权为少数人牟利，控制资本投机和外流，使产权为人民服务，就能够保证改革的成功。

乌尔里希还认为，中国避免亚洲金融危机的成功经验，就是对资本项目的控制，中国政府在国际经济中具有很强的讨价还价的能力。世界上没有任何一种力量能够像中国这样把 13 亿人口统一在一个国家之下。如果中国能够加强与南半球国家的合作，将赢得世界的主要市场，因为美国在该地区的影响正在走下坡路。

同时，乌尔里希还从产权的角度分析了集权和民主的关系。他认为，首先要搞清楚什么是民主以及民主的起源。世界的民主首先起源于古希腊，当时规定是私有

产权的民主，而没有私有产权以外的民主；18世纪英国建立了资产阶级的民主，建立了议会民主，但没有工人的民主，没有妇女的民主，从而导致了世界工人运动和妇女运动；现代民主产生于1929年，它给了老百姓政治投票的民主，却没有赋予其经济民主。因此，世界上从来就没有完全的民主，中国不要轻信西方的民主宣传，如果中国能够吸取西方的经验和教训，中国将获得比西方更大的民主。要做到这一点，应该注意以下几个方面：（1）要建立完备的法律体系，要确保法制的透明度，用法制和透明度来制约执政党的行为。（2）防止传媒被资本所控制，防止传媒被垄断。（3）任何一个民主的参与者不能控制其他的参与者，不能发生垄断行为。

乌尔里希告诉我，他的基本观点都囊括在《资本全球化——产权为民，不为利》这本新书之中。这就引起了我对这本书的浓厚兴趣，我把书中的基本观点向中国社会科学院副院长李慎明做了汇报，并在《世界社会主义研究动态》2005年第7期做了介绍。在此，我也十分感谢社科院领导和社科院办公厅主任黄晓勇对本书在翻译、出版和发行方面的支持和帮助。同时还要感谢社会科学文献出版社王静女士的帮助，使本书与广大中国读者见面。本书的译者是我的朋友，《北京周报》的英文

记者兼编辑倪延硕先生。在此，我感谢他在百忙之中为本书增光添彩。最后，我还要感谢王云志女士对本书所做的文字校对工作。

乌尔里希·杜赫罗和弗朗兹·欣克拉麦特合著的《资本全球化——产权为民，不为利》一书，是关于制度经济学和伦理经济学的新著。该书的基本观点是：“产权处于经济系统的中心位置，这使得利益能够被随意最大化而不重视人类的生存和自然的完整性。其原因是在资本主义制度下，产权并不是和人们的使用价值相联系，而是和产权所有者进行的无限制金钱资产积累的交换价值相联系。”“以生命为中心的道德把公共利益作为指导性价值观，并寻求促进人类社会生命的延续与自然生命周期的和谐共存。这样，它就成为了改变我们当前以产权为资本的市场社会的标准。”本书正是抓住了这一探索的中心环节，强调“所有形式的产权，从个人产权到经济生命最本质因素的所有权，包括土地、劳动力、能源、水和空气以及知识和金钱，都要接受严格的审查，要从生命和共同利益的角度自下而上地重新建立产权秩序。”本书把重点放到了改变产权观念的重要性上，加强了论述的深度，并为道德评判提供了本质上的标准。本书强有力地驳斥了新自由经济学在全球范围内通过施加

强制全球化给人类造成的负面影响，驳斥了认为没有可以代替全球资本主义的模式的论断。

令人高兴的是，在完成本书的中文翻译后，作者还应我的要求，撰写了针对中国产权制度改革的前言。他们所提出的宝贵建议，对当前中国所进行的经济改革具有借鉴意义。在此，我深表感谢。

肖 炼

2005 年 8 月

中文版前言

我们非常高兴地看到我们的著作《资本全球化——产权为民，不为利》被翻译成中文。我们感谢中国社会科学院世界经济与政治研究所美国经济研究中心，尤其感谢中心主任肖炼教授组织了这本书的翻译工作。同时，我们还感谢社会科学文献出版社出版这本书。

我们认为，本书中文版的出版非常及时。中国向全球市场及其自由资本开放的过程中，面临巨大的压力。资本寡头及其控制的国际组织，不会替中国人民谋福利，只是为了他们自己的利益，即集聚他们的财产和权力，这已不是什么秘密。为此，我们建议中国认真地考察其他国家人民的经验以及对这些经验分析评价，以便在新自由资本经济主宰全球的情况下永远立于不败之地。

生产资料的私人产权和合同是资本主义市场的基础，其目的只有一个：为产权所有者、股份持有者追求利润最大化。但是，这不是普通人民的需要。为确保经济服务于全体人民生活、同时又保护自然，必须采取的措施是：要么对公共产品和服务，水以及其他自然资源，如教育、医疗健康、运输、能源、通讯等重点基础产业实行公有制、合作制或国有制；要么让私人产权负起社会责任，用实行累进税的方式来保护公共产品。另一项重要措施是对资本和货币实行严格的控制。如果中国在 1977 年完全放开其资本市场，那么，它将不可避免地陷入亚洲金融危机。有许多方式获得法律的和制度的选择，使经济为生活服务。本书在这方面做了大量的研究。

我们希望读者对我们的分析和战略性建议进行认真的讨论。同时，我们也希望中国人民以其聪敏才智享受高质量的生活。

乌尔里希·杜赫罗和弗朗兹·欣克拉麦特

写于德国海德尔堡和哥斯达黎加散约瑟

2005 年 8 月

墨西哥学者为中文版撰写的序言

当今的全球化风暴不仅增加了边缘化国家和核心国家^①的暴力、痛苦、灾难（尤其是造成人类生活不平等和贫穷以及自然生态的破坏），而且还制造了全球产权的独裁者。在全球化的过程中，一些国际组织，如世界贸易组织，成为全球贸易谈判的中心，使与知识产权相关的贸易条款以及与投资相关的贸易措施在许多国家得以实施。这种新型资本主义（极端资本主义）迫使世界大多数居民去购买他们过去曾经通过历史传统方式就能够获取的生活必需品，如水、空气、植物、动物、能源。全球产权私有化不仅排除了世界绝大多数人民，而且把他们的生活方式推向为生存而拼命挣扎，甚至把他

① 边缘化国家泛指受到全球化伤害、被全球化抛弃的发展中国家；核心国家泛指受惠于全球化的发达国家。——译者注

们推向犯罪的深渊。

本书作者认为，产权问题，无论从理论上还是从经验上讲，都是值得仔细探讨的。讨论的切入点在于，产权问题至今还没有透彻的分析，或者说，至多只是简单地“借用”19世纪和20世纪初人们争论中的一些概念，而且是被推向极端的教条：要么是哈耶克提出的以私有产权为导向的市场极端模式；要么就是全民国家的社会主义。但是，本书作者认为，在边缘化国家和核心国家中，产权具有多种存在形式，它们包括在国家或政府、地方、地区、全国以及全球范围内的公有制、集体所有制、私有制（通过对公共产品的政治调控）。结果，关于产权辩论的历史教条至今还在讨论，尤其是在选择全球化和极端私有化进程的辩论中，从范围和时间上考虑居民和自然的特殊需求等问题。作者在书中提供了大量丰富的史料，其中，关于产权的特殊形式作者进行了实质性的探讨。

作者对全球化所造成的破坏性和排他性进行了公开的探讨。他们的观点是建立在生命和生存的逻辑基础之上的，而不是建立在资本利润最大化的逻辑基础之上的。因此，要采用从“符合实际”的产权新模式的方式，而不是通过绝对的、教条的和集中的选择方式来进

行重新讨论。保护生命和生存的新模式、收入的重新分配、削减投机和金融资本的力量以及引进简化资本再生产的社会计划，将成为一种在一定范围和时间之内的选择。

本书的背景是过去 20 年来拉丁美洲所发生的初始私有化进程。在这个过程中，无论国有企业还是完全的私有化企业，都接受了仅仅由国际资本和跨国组织提供的选择。然而，拉丁美洲、亚洲、尤其是中国目前所进行的诸如国有企业改革以及农村改革的经验，则反映了选择的多样性。也就是说，关于产权问题所进行的原始的、教条的和极端的争论，不仅没有意义，而且远远脱离实际。在拉丁美洲，国有企业的私有化在多数景况下导致垄断所造成的低效率，它以损害向消费者提供商品和服务为代价。国有企业改革，在某种情况下可能导致产生私人企业（在多数改革中，所有者既可以是单个人，也可以是一伙人），或者产生归地方、地区和全国不同级别的团体（communities）所拥有的公司。显而易见，离开范围、时间以及居民的特殊需求，就不会找到解决国有企业改革的秘方。

最后，作者对主张继续加深经济开放、期盼全球化带来积极结果的观点进行了严厉的批评。因为在多数边

缘化国家和拉丁美洲，全球化过程导致贫困差距扩大，并把绝大多数居民排除在外。

恩日克·杜瑟尔·彼特^①

^① 恩日克·杜瑟尔·彼特系墨西哥国家奥托玛大学经济学教授，“中国对墨西哥和中美洲的经济机遇和挑战”（《研究》第8期，德国发展研究所，2005年）的作者。

导 语

不是我们朋友的人就是我们的敌人。

——美国总统乔治·W. 布什

如果只有两种选择，就选择第三种。

——古谚语

在冷战时期，产权的问题只有简单的两种形式：私人所有制和国家所有制。因此，当时显然只有两种选择，要么是“自由”的市场经济，要么是中央控制的社会主义。诚然，在 1929 年经济大萧条以后，世界上富有的工业国家的经济为其社会福利做了大量的准备，这种情况一直持续到 19 世纪 80 年代新自由主义的出现。随着 1989 年柏林墙被推倒，所有的障碍都被清除，资本主义丑陋的嘴脸再一次开始征服世界。

这种破坏性的影响在世界上随处可见，特别是曾经受到欧洲殖民主义的创伤，国家资源被瓜分的国家。甚至在一些曾经因此而受益的北半球的国家里，肆意的全球市场机制、结构性失业、社会排斥以及福利状况恶化的迹象也已经显现。

然而，世界各地的相关人员也纷纷以不同形式对此进行着抵抗。各种运动，包括当地居民、妇女、农民、无土地者和失业人员、工会、生态保护积极分子、团结团体和人权组织，因他们都有过这种切肤之痛的经历而站起来反对。他们所反对的是同样一件事情：一种纯粹服务于利润的最大化，而对人类的生命和自然毫不关心的经济制度，一个支持这种经济制度的政治阶级，一种让大多数经济学家“学术地”论证这种制度的正确性，让大多数媒体自觉或不自觉地宣传这种制度的意识形态。所以，他们批评和抵抗的对象越来越多地集中到制度本身的关系上：金融系统、支持这种制度的一些国际组织（国际货币基金组织和世界银行）、在世界贸易组织的框架下的世界自由贸易以及自命的 8 国集团政府。

但我们需要了解这种制度的哪些秘密组成部分进而来反对它，并改变它呢？在回答这个问题面前，我们经常会被这样的事实所打击，即自从“真正的”社会主义

结束以后，所有权的问题便在讨论中完全消失。那些全球化的批评者们似乎也在回避这一话题，以使自己不被怀疑在继续追求那种已经被本身所否定了的中央集权模式。所以，看起来我们正在面对的是一项不能触及的禁忌。

这种禁忌必须被打破。毫无疑问，以绝对私人产权的形式出现的全球化正在超越自己，而且带着货币和市场机制的资本主义又一次反弹了起来。所以，当抵制具有破坏性的资本主义全球化和寻求建设性的解决方案开始的时候，了解货币和市场所有权的关系就显得非常重要。它们是如何出现的以及何时出现的？它们在历史上有过何种形式以及它们如何连接成现在的这种情况？一些国家为产权做出合乎宪法的保障，并进行环境保护——我们称之为对生活的承诺——这样做的重要性是什么？除了私人所有制和国家所有制之外，还有没有另外一种选择？本书探索了这些问题。

第一章介绍了公元前 8 世纪的所有权、货币和相关市场机制以及它们给整个古代近东所带来的结果，特别是以色列。圣经传统，特别是预言性批评和变革，与相关社会影响有很强烈的相关性。耶稣和早期基督教组织一直继续着这种批评，并寻求变革。